



Силабус курсу
Практикум професійного перекладу

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Галузь знань–29 Міжнародні відносини
Спеціальність-291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
Освітньо-професійна програма – «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

Рік навчання: 3, Семестр: 5, 6

Кількість кредитів: 7
Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ППП

к.філол.н.,доц. **Вергун Лариса Іванівна**

Контактна інформація

l.verhun@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародних відносин. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою B2 згідно із Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти, цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуального завдання.

Під час проходження курсу у студентів формуються вміння та навички перекладу фахових текстів, а також вдосконалюються набуті на попередньому етапі навчання загальні комунікативні компетенції і здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Структура курсу

Години (практ)	Тема	Результати навчання	Завдання
4	Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу. Особливості процесу перекладу.	Знати основну термінологію курсу. Розуміти роль перекладу в міжнародних відносинах. Розуміти особливості процесу перекладу. Знати класифікацію перекладів і особливості перекладу у сфері міжнародних відносин. Усвідомлювати роль фонових знань при перекладі текстів галузі міжнародних відносин.	Тести, поточне опитування
4	Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць..	Знати та ідентифікувати способи перекладу лексичних одиниць. Знати теоретичні основи та вміти використовувати на практиці калькування, транскодування, контекстуальну заміну, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.	Тести, вправи, поточне опитування
8	Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв.	Знати правила перекладу імен, географічних назв, назв міжнародних організацій та інших видів назв і вміти застосовувати їх при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 4. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Фальшиві друзі» перекладача. Лексикалізовані форми множини. Пароніми і переклад.	Ідентифікувати інтернаціоналізми, «фальшиві друзі» перекладача, лексикалізовані форми множини, пароніми і вміти застосовувати знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	Ідентифікувати реалії, знати класифікацію реалій і способи їх перекладу українською мовою. Знати класифікацію фразеологізмів. Вміти ідентифікувати і перекладати фразеологізми. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 6. Лексичні трансформації. Використання лексичних трансформацій при перекладі текстів сфери міжнародних відносин.	Вміти використовувати лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах, лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні лексичних одиниць, з конкретизацією значення слова при перекладі, з різницею в сполучуваності слів та з передаванням лексико-стилістичних засобів. Вміти використовувати конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну слів, перестановку при фаховому перекладі	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування

8	Тема 7. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови. Граматичні проблеми при відтворенні англійського речення у фаховому перекладі.	Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, а також при відтворенні артиклів. Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, а також при відтворенні артиклів. Використовувати ці знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
8	Тема 8. Фахова термінологія та труднощі її перекладу	Вміти класифікувати терміни та знати закономірності перекладу простих і складних термінів. Здійснювати переклад авторських термінів, суфіксальних та префіксальних термінів.	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
6	Тема 9. Вербальна нота, колективна нота, циркулярна нота, особиста нота: особливості перекладу з англійської мови на українську. Труднощі перекладу меморандумів, комюніке і заяв уряду	Знати і вміти використовувати англо-українські термінологічні відповідники для адекватного відтворення змісту нот, меморандумів, комюніке і заяв. Знати граматичні і стилістичні труднощі перекладу цих документів. Використовувати ці знання у професійній діяльності.	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
8	Тема 10. Основи перекладу міжнародних угод, контрактів	Знати основи перекладу міжнародних угод, контрактів, а також лексичні, граматичні і стилістичні труднощі перекладу цих текстів з англійської мови українською. Використовувати ці знання у професійній діяльності.	Тести, вправи, тексти для перекладу
8	Тема 11. Політичні промови і особливості їх перекладу.	Знати і особливості політичних промов. Вміти відтворювати стилістичні прийоми і образну лексику, використовувати лексико-граматичні трансформації для адекватного перекладу промов. Використовувати ці знання у професійній діяльності.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
8	Тема 12. Загальні аспекти і закономірності усного послідовного перекладу.	Знати загальні аспекти і закономірності усного послідовного перекладу. Вміти використовувати прийоми, якими користуються перекладачі при усному послідовному перекладі. Здійснювати послідовний переклад середнього рівня складності.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
4	Тема 13. Словники і довідники у фаховому перекладі.	Знати типологію і характеристики словників, методи роботи зі словниками і довідниками. Вміти користуватись словниками і довідниками при перекладі фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
8	Тема 14. Основи перекладацького реферування і анотування текстів.	Знати основи реферування і анотування текстів фахової тематики. Вміти редагувати переклади фахових текстів сфери міжнародних відносин.	Кейси, вправи для реферування і анотування.

Літературні джерела

1. Гудманян А. Г Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства; навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. URL :<https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569>
2. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-

англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.

3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
4. Копильна О. М. Практика реферативного перекладу : Київ. Видавництво Ліра-К, 2019. – 136 с.
5. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара) / О. Літвіняк. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 232 с.
6. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. К. : Центр учбової літератури, 2019. 304 с.
7. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152с.
8. Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
9. Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу : <http://ut.net.ua/> Назва з екрана.
10. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018.369 p.
11. Berridge, G. R., James, Alan. A Dictionary of Diplomacy. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2001.
12. Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
13. Diplomatic Encyclopedia [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу: <https://diplomacy.state.gov/education/diplomatic-encyclopedia/> Назва з екрана.
14. Foreign Affairs [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу : <https://www.foreignaffairs.com/> Назва з екрана.
15. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2018. 302 p.
16. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
17. Mailhac, Jean-Pierre. Formulating Strategies for the Translator. Режим доступу: http://www.translationdirectory.com/articles/article_1340.php
18. Massey, Nigel. Translation and Interpreting Methods and Approaches. Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
19. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.
20. Politico. [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу : <https://www.politico.com/> Назва з екрана.
21. The Ukrainian Week: [Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. Режим доступу : <https://ukrainianweek.com/Magazines/> Назва з екрана.
22. Ukrainian-English Transliteration Table. [Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. Режим доступу: <http://www.rada.kiev.ua/translit.> - Назва з екрана.

Політика оцінювання

Політика щодо дедлайнів і перекладання. Для виконання усіх видів завдань студентами і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перекладання модулів проводиться в установленому порядку.

Політика щодо академічної доброчесності. Списування під час проведення контрольних заходів заборонені. Під час контрольного заходу студент може користуватися лише дозволеними допоміжними матеріалами або засобами, йому забороняється в будь-якій формі обмінюватися інформацією з іншими студентами, використовувати, розповсюджувати, збирати варіанти контрольних завдань.

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватись в дистанційній формі за погодженням із керівником курсу з дозволу дирекції інституту

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни "Практикум професійного перекладу" визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

5 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3
30%	40%	30%
1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 1-5 тем по 10 балів –мак 50 балів. 2. Письмова робота–мак 50 балів.	1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 6-8 тем по 10 балів – мак 30 балів. 2. Письмова робота– мак 70 балів.	1. Підготовка КПЗ –мак 40 балів 2. Захист КПЗ–мак 40 балів. 3. Участь у тренінгах – мак 20 балів

6 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4
20%	20%	20%	40%
1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 1-3тем по 10 балів– мак 30 балів. 2. Письмова робота–мак70 балів.	1. Усне опитування(тестування) на заняттях: 4-6 тем по 10 балів – мак 30 балів. 2. Письмова робота – мак 70 балів.	1. Підготовка КПЗ–мак 40 балів 2. Захист КПЗ–мак 40 балів. 3. Участь у тренінгах – мак 20 балів	1. Тестові завдання (5 тестів по 5 балів) - мак 25 балів 2. Теоретичне питання - мак 25 балів 3. Практичне завдання- мак 50 балів

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом